



日本を受け入れた私 私を受け入れた日本

全国市町村国際文化研修所職員 兼 日野まちなみ保全会事務局長

Austin Moore

オースティン・モーア

私が来日した当時のことを、「日本人は腰に刀を差し、ちょんまげを結っていた」と冗談を言うときがたまにあります。少しおおげさですが、それほどに、私がこの30年間で直に感じた日本社会の変化は実に大きな意義を持つものでした。

1984年、アイゼンハワー大学とシラキュース大学を卒業してすぐに、文部科学省が運営していたJETプログラムの前身である文部省英語教育プログラム（MEF）に参加し、近代日本思想の発祥の地と言える山口県で3年ほど生活しました。そこでの最初の1年間は、山口県の教育委員会に勤める唯一のアメリカ人として重要な任務を任せいただき、県内のほとんどすべての公立高校と数多くの中学校を訪問しました。

私が山口県に着任したのは7月はじめでした。私の担当者は非常に英語が堪能で親切な男性でした。職場で英語を話せたのは、彼だけでした。しかし、私がMEFで赴任してたった1週間で、私



近江日野商人館での外国籍訪問団（LGOTP）への通訳風景

の生命線とも言える彼は、筑波大学の研修に参加するために1か月間もいなくなりました。そのことが、すぐに自分で自分のことをするきっかけになりました。

私の肩書きは英語指導主事助手で、略してAETと呼ばれていました。私たちAETは全国でわずか134人しかいなかったため、学校訪問は同じクラスに2度行けることは滅多に無く、単発訪問と言われていました。それぞれのクラスは、アメリカ文化を少し垣間見てもらい、願わくはあまり実用的ではない外国語の学習意欲を引き起こすためのたった一度きりの機会でした。また、その学校のほとんどの日本人英語教師は、日本人ではない教師と一緒に授業を行うことが初めてでした。

私は12か月で40週、4つの学校で、1クラス30人のクラスを4つ受け持っていたので、年間にすると約2万人の生徒の前に立っていたことになります。3年経過して、私がもし公職に立候補することができたとして、当時の教え子が選挙権をもらえる年になっていたら、私はこの知名度で当選できたかもしれません！他のAETのほとんどが同じような状況でした。レギュラスクールといって、決まった学校で指導していた数少ないAETは、うらやましく思われていたものでした。一方、私は地元の人々に広く自分を知ってもらえることが、大きな喜びでした。地域社会に溶け込む手段として、これほどいいものはないのではないでしょうか。

私はマサチューセッツ州北東沿岸にある比較的

小さな町の出身なので、文化史に浸って生活するのは、特に目新しいことではありませんでした。幼い頃は地元の歴史学会の会長をしていた父と一緒に、当時ヒステリーを巻き起こしたセーラム村の魔女狩りの遺物を見つけようと、長い時間をかけて発掘現場の土を調べていました。しかし、山口県では、シャベルいらずの状況でした。明治期以前の遺物はいたるところにありました。それまでの私が持っていた文明を図る常識やものさしは、根底から覆されたような感じでした。日本に来る前は1700年代より以前のもを直接見たことはありませんでした。アメリカでは、それは古いのです！

私は休日にはできる限り歴史的な事件が起こった土地を訪ね、徐々に日本建築にのめりこんでいきました。そして、この国に自分の土地を持ちたいという夢を、だんだん抱くようになりました。

それから20年後、幸いなことに、滋賀県にある全国市町村国際文化研修所（JIAM）だけでなく、クリアやJETプログラムの発足に携わることができ、自分の「進むべき道」と巡り会いました。私は、1868年頃に建てられ、地元の裕福な商家

が3代にわたって住んでいた家を購入しました。その家は10年以上空き家のままでしたが、優れた素材や高い建築技術のおかげで、良好な状態でした。



日野町の自宅景観

修復作業は、屋根を直すことから始まり、現代式の配管設備と電気配線を整えました。6か月にも及んだこの古民家での週末キャンプ生活を終え、とうとう入居しました。20軒あまりからなる近所の人々は、この後に起きることをまったく予想だにしなかったと思います。

2004年の時点では、その20軒のうち、私の家を含め4軒は住めない状態で、他の2軒は、お盆休みに持ち主が帰って来たときにしか使っていないような状態でした。今は、まったく違います。一軒を除きすべての家は、修復が終わったかその

途中の段階にあります。修復を遅らせていたその一軒の家の持ち主は、自分の古民家を12代続く漆器塗りの展示館に替えようとしています。さらに5軒以上の家も、外観を町の景観により合うように修復してくれました。この取り組みを見るのは、驚きとともに、強い感銘を受けるものでした。

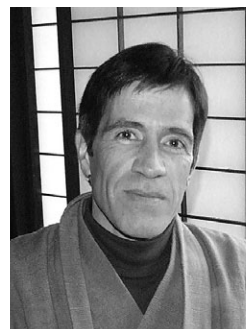
日本に住む日本人ではない人々は、地域社会では受け入れてもらえないと思うことがよくあります。私は正反対でした。それどころか、受け入れてもらえて、同時に、長期間に及ぶ大きな責任を託してくれました。滋賀県日野町に移り住んで4年経った頃、日野まちなみ保全会の事務局長になってほしいと頼まれました。少し不安もありましたが、引き受けることにしました。数人の経



日野まちなみ保全会事務局の看板除幕様子

験豊富なスタッフと一緒に、この団体は、町の政策にますます重要な役割を担うようになりました。よい信頼関係と手厚いサポートのおかげで、町役場のすぐ近くの本通りにある、江戸期に建てられた古民家に事務所を設置することになりました。

皮肉なことに、母国マサチューセッツ州では、私の両親が買い取り、念入りに修復してきた植民地時代の家が、開発という名の下に破壊される危機にあります。アメリカ文化を愛する日本人が、私のようにこれらを買って、その地域に温かく迎え入れられるようなことがあったら、どんなにいいでしょうか。



Austin Moore

アメリカ・マサチューセッツ州郊外の1830年築の家に生まれ育つ。1984年から1987年まで文部省英語指導主事助手として山口県教育庁に赴任。その後クリア初代職員となり、東京での勤務を経て、現在は全国市町村国際文化研修所に勤務。また、日野まちなみ保全会事務局長として、町おこしに貢献している。

Adoption Of and By Japan

Austin Moore



Sometimes I joke that back when I began what quite unexpectedly is turning out to be a lifetime in Japan, the local men carried swords and wore topknots. While that is more than a small exaggeration, the changes in Japanese society that I have witnessed during these three decades are nearly as significant.

In 1984, immediately after concluding my studies at Eisenhower College and Syracuse University, I was accepted into the Mombusho English Fellow (MEF) Program (preceding JET and run exclusively by the Ministry of Education) and spent almost three years in Yamaguchi Prefecture – the philosophical birthplace of modern-day Japan. There, for the first year, I had the distinction of being the only American employed by the prefectural education board and, as such, visited most every public high school in the prefecture, as well as numerous junior high schools.

It was the very beginning of July when I arrived in Yamaguchi. My supervisor was a kind man who spoke extremely good English – the only one in the office who did. But a week into life as an MEF, my supervisor, my ‘life-support system’, left for a month-long training seminar at Tsukuba University. And so it was that I promptly learned to breathe on my own.

My job title was Assistant English Teacher Consultant or ‘AET’ for short. School visits were usually referred to (by the 134 of us distributed sparingly across the country) as ‘one-shots’ because return engagements were rare. Each class was a one-time-only opportunity to give pupils a glimpse at American culture and hopefully spark/reignite their interest in studying a foreign language for which the majority saw no practical use. And in many cases it was the first chance for the schools’ Japanese teachers of English to share their classroom with a non-Japanese instructor.

I recall estimating that by teaching an average of four different classes of 30 pupils at four different schools 40 weeks out of the year, in just 12 months’ time I had stood in front of approximately 20,000 pupils. If after three years I had been able to run for public office and my former pupils were of voting age, on name recognition alone, I would have had a reasonable shot at being elected! Many of the AETs around the country were in a comparable situation; the few who had what was called a ‘regular school’ were the envy of the program. But I for one was always happy that I had such broad exposure to the local population. It was one of the best social immersions that one could hope for.

Coming from a relatively small town on the northeastern coast of Massachusetts, living amidst cultural history was nothing new. As a small child, I spent many hours alongside my father (who was president of the local historical society) sifting soil at an archaeological dig searching for relics from the Salem Village witch hysteria; but in Yamaguchi one didn’t have to pick up a shovel. There were pre-Meiji Restoration artifacts under foot, or in broad view, just about anywhere one chose to look. This had a great impact on me as I developed a totally new personal measuring stick for human civilization. Prior to coming

to Japan, the oldest thing I’d ever seen first-hand was from the 1700s. In America, that was OLD!

Gradually, I began spending as much of my free time as possible visiting places where historic events had taken place, developing an appreciation for Japan’s architectural styles, and increasingly feeling the desire to make a small piece of this country my own.

Twenty years later, after being fortunate enough to be part of the development of CLAIR and the JET Programme, as well as the Japan Intercultural Academy of Municipalities (in Shiga Prefecture), I found what I suppose may one day be referred to as ‘my calling.’ I bought a house built circa 1868 which was owned by three generations of one of the area’s wealthy merchant families. It had been vacant for over a decade but thanks to the fine materials and techniques used in its construction, was in reasonably good shape.

Restoration began with roof repairs and the introduction of modern plumbing and wiring. After six months of weekends ‘camping’ at the house, I moved in. No doubt the neighborhood – consisting of twenty homes, was wholly unprepared for what has happened since.

In 2004, of those twenty homes, four (including mine) were unlivable and two were used only when the owners returned home during the O-bon holidays. Today, the situation is very, very different. All but one of these has been or is being repaired. And the owner of the one ‘holdout’ is all but committed to transforming his family’s old home into a museum showcasing twelve generations of lacquer making. In addition, no less than five other families have taken steps to restore the outside of their homes making them match more comfortably with the surrounding townscape. Watching all of this unfold has been both surprising and inspirational.

Non-Japanese in Japan often feel that they have not, and will never be, accepted into the local community. For me, it is quite the opposite. If anything, I find the degree of acceptance and the accompanying long-term responsibility to, at times, be almost overwhelming. Just four years after moving to Hino, I was asked to assume leadership of the town’s Historic Preservation Society; and with trepidation, I accepted. Together with several other ‘younger’ members, the group has transformed itself into an increasing vocal actor in town affairs. And now, thanks to the trust and generosity of its supporters, it has its own headquarters in an Edo-period house on the main thoroughfare, close to the town government building.

Back in Massachusetts, ironically the colonial-era home that my parents bought and painstakingly restored is now threatened with demolition in the name of ‘development.’ How I wish that a Japanese fan of American history could have bought it and been welcomed into the community the way that I have been.

英語